

Түптеп келгенде, жүргізуші-журналист дыбыстық әрекетті эфир заңы бойынша талапқа сай, уақытқа сәйкес үйлестіріп, яғни хабардың басталуына да, әрі қарай жақсы жалғасын табуына, өз мақсатына жетіп аяқталуына жауап беретін, сол процесс барысында әрі оператор, әрі режиссерді, күллі тетік тегершігінде жұмыс істейтін барлық қызметкерлердің кез келгенінің роліне ойша ену нәтижесінде біртұтас күрделі шаруаны ұйымдастырушы болып есептеледі» [Қазақ журналистикасы 2008: 176-177 бб].

Қандай да бір бағдарламаны тікелей эфирде жүргізу – өте күрделі процесс. Тікелей эфир кезіндегі мәтінді өңдеуге, қандай да бір қатені түзетуге хабарға пайдаланылатын дыбыстық жазбаны сол сәтте ретке келтіруге ешқандай мүмкіндік жоқ. Тікелей эфирдегі жүргізушінің әрбір әрекеті, әрбір айтылған сөздің салмағы да уақыт таразысымен өлшенеді, өйткені телеарналарда уақыт – алтын, уақыт шектеулі. Тікелей эфирдегі уақытты табысты өткізу – айрықша қабілеттіліктің, тамаша тапқырлықтың, кәсіби шеберліктің нәтижесі. Ал ауа райы болжамының жүргізушілері үшін ол екі есе қиын. Аудиторияға ақпаратты жеткізу барысында қателесіп кетуге болмайды. Жаңалықтар немесе басқа да бағдарламалар жүргізушілеріне айтылатын сөздері арнайы құралда (суфлерде) берілсе, дикторлар оны оқып қана қояды, ал ауа райы жүргізушілері сол сөздерді оқи тұра, жанында тұратын теледидардан өзінің дұрыс тұрғандығын, сол қаланы дұрыс көрсетіп тұруын қадағалайды, яғни олар екі минут уақыт аралығында бірнеше әрекеттерді басқарып отырады. Қарастырылып отырған үш мемлекеттің ішінен тек Ұлыбританияда ғана ауа-райы болжамы тікелей эфирде беріледі, ал Қазақстан мен Ресейде эфирге ауа райы болжамының алдын ала дайындалып жазылған нұсқасы көрсетіледі.

Телеэкран арқылы сөз сөйлеу – белгілі бір заңдылықтарға, өзіне тән ерекшеліктерге ие

өнер түрі. Басқа да өнер түрлері сияқты барлық элементтерді қатаң сақтауды талап етеді. Ал эфир кезінде жүргізушілерге қойылатын талаптар екі есе күшейтіледі. Олар ақпаратты жеткізу барысында эфир уақыты заңдылығына сәйкес қалыптасқан сөздік қор, терминология, орфоэпия нормалары мен грамматикалық заңдылықтарды сақтап, әдеби тіл нормасына тіл қатуға міндетті. Бұқаралық ақпарат құралдары қашанда тілдің дамуына айрықша үлесін қосып, қазақ, ағылшын, орыс, кез келген тілдің өзіндік табиғатын қалыптастырған. Телевизия саласының ерекше жанры саналатын ауа райы болжамының тілі әлі де зерттеуді қажет етеді.

1. Кирия К.Д. «Роль экстралингвистических факторов в создании телевизионных новостей // Вестник Московского университета. Серия «Журналистика», 2007. № 1. – С. 72-78.

2. Уәли. Н. «Қазақ сөз мәдениетінің теориялық негіздері: филол. ғыл. док. Ақтореф.: 10.02.02. – Алматы, 2007. – 329 б.

3. Аманжолов С.А. «Қазақ әдеби тілі синтаксисінің қысқаша курсы», Алматы, 1994. 63 б.

4. Нұрмаханова Ә. Н. «Қазіргі қазақ тілі», Алматы, 1982. 12 б.

5. Holliday, M. « Introduction and grammar in British English», Paris, 1967. 196 б.

6. Всеволодский-Гернгросс В.Н. «Теория русской речевой интонации», Петербург, 1992. 8 б.

7. Аханов К. «Грамматика теориясының негіздері», Алматы, 1972. 267 б.

8. Шахматов А. «Синтаксис русского языка», Алматы, 1941. 67 б.

9. Базарбаева З.М. «Қазіргі қазақ тілі интонациясының негіздері», Алматы, 2002. 35 б.

10. Қазақ журналистикасы. 3 Том. – Алматы, 2008. 177-179 б.

\*\*\*

В статье рассматриваются языковые особенности прогноза погоды на телевидении в казахском, английском и русском языках.

\*\*\*

This article is devoted to the study nature of the weather forecast language on TV used in Kazakh, English and Russian languages.

*И. Ш. Хамраева*

## **СТРАТЕГИЯ СБЛИЖЕНИЯ НА ПРИМЕРЕ ФОРМУЛ ПРОЩАНИЯ В КАЗАХСКОЙ, РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ**

Впервые обсуждение вопросов о культуре языка и речи нашло отражение в работах ученых Пражской лингвистической школы. С тех пор усилия лингвистов многих стран

направлены на изучение использования и функционирования языковых средств в различных сферах человеческой деятельности.

Категория вежливости является одной из центральных в рамках этикетно-речевой коммуникации. С исторической точки зрения феномен вежливости берет свое начало с форм обращения и развивается в систему средств кодификации социального статуса участников коммуникации и социальной дистанции между ними [2].

Этикетные речевые единицы функционируют в контексте вежливости, т. е. на коммуникативном уровне они являются ее «проявителями». Вежливость необходима, чтобы регулировать и облегчать коммуникацию в социальной сфере, благодаря этикету, установленным правилам вежливого поведения, которые базируются на различии в социальном статусе и социальных ролях.

По мнению С.А. Быковской, лексические средства речевого контакта представляют собой функциональный класс языковых единиц, объединенных общностью коммуникативного назначения: служить средством установления, поддержания и завершения контакта в диалоге [1].

Вежливость сближения (positive politeness) направлена на сокращение дистанции, на устранение интерперсональных границ, на взаимность, сотрудничество, взаимопонимание, на удовлетворение желания каждого быть замеченным, понятым, услышанным, любимым. По мнению П. Браун и С. Левинсона, лингвистическая реализация позитивной вежливости во многих отношениях представляет собой вербальное поведение близких людей, которые в повседневном общении проявляют интерес друг к другу [6].

Стратегия сближения связана с определенными речевыми актами. В данном случае это, главным образом показано на примере формул прощания выбранных по принципу частности употребления. т.е. это те речевые акты, в которых говорящий выражает свои чувства и отношение к происходящему. Действительно, через них говорящий проявляет свое внимание к собеседнику, информирует о том, что его видят, узнают, уважают, любят, ценят. Хотя опять-таки степень проявляемого внимания, считающаяся вежливой, в разных культурах может варьировать.

Речевой акт *Прощание*, наряду с *Приветствием*, выполняет важную роль в любой коммуникативной культуре. Если приветствие употребляется для установления связей, то прощание может быть знаком как продления, так и их прекращения этих связей. Поэтому, безусловно,

необходимо знать некоторые коммуникативные отличия формул прощания в разных лингвокультурах и правильно ими пользоваться. Мы не будем подробно разбирать весь ритуал прощания в казахской, русской и английской лингвокультурах, т.к. это достаточно объемный материал, а попытаемся сравнить только этикетные формулы, открывающие этот ритуал.

В казахской лингвокультуре формулы прощания достаточно многочисленны. Наиболее употребительной, используемой в различных ситуациях в повседневной жизни является формула *Сау бол(ыңыз)*. Ее русским эквивалентом является *До свидания*. Данные формулы соответствуют друг другу на уровне ситуативной значимости, однако при проведении компонентного анализа мы замечаем отличительную особенность в семантике данных формул. *Сау бол(ыңыз)* состоит из двух слов: *сау* “здоровый” и *бол(ыңыз)* “будь(те)”, т.е. дословно сочетание переводится как “Будь(те) здоровы”. Суффикс – *ыңыз* служит показателем вежливого обращения к собеседнику. Русская же формула *До свидания* имеет в своей основе глагол “свидетелься, увидеться”, т.е. семантически она означает “до того, как увидимся, до следующей встречи”. Это значение более отчетливо видно в таких речевых формулах как *До скорого свидания*, *До скорого*, *До скорой встречи*. Эта формула как в казахском, так и в русском языках является наиболее нейтральной и может использоваться в самых различных коммуникативных ситуациях: официальных, неофициальных, между коллегами, учителем и учениками, членами семьи, друзьями и т.д. При большем расположении к собеседнику в казахском языке употребляется также формула *Аман-сау бол(ыңыз)*, в которой компонент *аман* переводится как “здоровый, невредимый”, и, как мы видим, возрастает значение пожелания здоровья и благополучия.

Схожей по смыслу является формула *Қош-сау бол(ыңыз)*, которая, по нашим наблюдениям, употребляется на много реже. Слово *қош* переводится как “прощай”, и все выражение получают оттенок прощания надолго, а то и навсегда. Вариантом данной формулы является, *Қош-сау бол(ыңыз)*, что значит “прощай(те)”.

Наряду с упомянутыми формулами прощания в казахском языке существуют также следующие: *Келесі кездескенше!*, *Көрескенше күн жақсы болсын!*, *Жақсы жатып, жайлы тұрыңыз!*, *Ертенге дейін!*, *Жолыңыз болсын!*, *Ал, әзірше!*, *Сәт сапар!*. Употребление некоторых из них ситуативно обусловлено: *Жолыңыз болсын*, *Сәт сапар* употребляются перед отъездом куда-либо

и представляют собой доброе напутствие (*жолыңыз*-ваш путь, *болсын* – пусть будет; *сәт* – счастливый, *сапар* - путешествие); *Жақсы жатып, жайлы тұрыңыз*, что дословно означает “хорошо вам лечь, благоприятно встать”, употребляется при прощании перед отходом ко сну (здесь опять же имеется суффикс *-ыңыз*, являющийся признаком не только обращения к более взрослому собеседнику, а также и вежливого обращения).

Такие же формулы прощания, как *Келесі кездескенше!*, *Ертенге дейін!*, употребляются крайне редко. Их можно услышать в ситуациях неофициального общения между коллегами, начальником – подчиненным (но не наоборот, т.к. это будет сочтено за фамильярность, которая, недопустима в казахской лингвокультуре по отношению к людям, занимающим более высокое социальное положение), а также могут быть употреблены старшими по отношению к младшим. Данные формулы, как правило, не используются при обращении к нескольким адресатам, аудитории.

Формула прощания *Ал, әзірше! (Ну, пока!)* может встретиться в кругу молодежи в неофициальной обстановке общения. Данная формула демонстрирует равноправные отношения между партнерами коммуникации, при этом интересным, на наш взгляд, фактором является ее достаточно редкое (в отличие от русского и английского эквивалентов) употребление.

В русском языке наиболее распространенной формулой прощания является *До свидания*. Круг ее употребления очень широк: это и официальное, и неофициальное общение, общение представителей разных возрастных и социальных групп, родственников, друзей, знакомых и незнакомых, мужчин и женщин. Семантическое значение формулы нейтрально, что делает возможным использовать ее как способ тактично, корректно завершить акт коммуникации.

Следующей формулой прощания является *Прощай!* Сфера ее употребления значительно ограничена, т.к. данная формула подразумевает, как и в казахском языке, долгое расставание, либо расставание навсегда.

Для неофициального общения очень характерна формула *Пока!*. В сопоставлении с казахским языком, в котором подобная формула прощания свойственна для молодежной коммуникации, в русском языке сфера ее употребления значительно шире: так прощаются представители разных социальных и возрастных групп, мужчины и женщины, родственники и друзья. Однако имеются определенные ограничения.

Так, по сколько данная формула имеет оттенок фамильярности, близкого знакомства, дружеский отношений, она не может быть употреблена младшими по отношению к старшему (если это не член семьи), подчиненным к начальнику, а также в процессе коммуникации малознакомых людей.

В русском языке имеются и такие формулы прощания как *Счастливо! Удачи! и Всего Хорошего!*, которые также характерны для неофициального общения и являются своего рода напутствиями, пожеланиями добра и удачи. Данные формулы являются усеченными, их более полные варианты – *Всего доброго!*, *Счастливого пути!*, *Удачи и добра вам (в ваших делах, начинаниях и т.д.)!*

В течении некоторого времени для русской коммуникации была также характерна такая формула прощания как *Чао!*, которая, вероятно, попала в русский язык в следствии симпатии русских коммуникантов популярным итальянским эстрадным исполнителям, однако, в наше время данная формула употребляется крайне редко.

В английской коммуникации реплики, употребляемые в ситуации прощания, более разнообразны, чем при приветствии. И наиболее общеупотребительной формулой прощания долгое время была *Good bye*, однако по сведениям Т.Л.Лариной, в последнее время она все более вытесняется более демократичной репликой *Bye-bye* или же *Bye* [3]. Данная формула прощания может применяться практически в любой ситуации коммуникации. В ситуации прощания для английской коммуникации очень характерно многословие и повторы. Речевые формулы *Good Morning, Good Afternoon, Good Evening* могут употребляться как при встрече, так и при прощании, однако формула *Good day*, близка к ним по структуре и столь часто ассоциируемая с русским *Добрый день*, употребляется только при прощании, а формула *Good night (Спокойной ночи)*, которая в русской коммуникации употребляется только перед отходом ко сну, англичанами может произнесена и при прощании в вечернее время суток.

При завершении контакта собеседники, как правило, применяется несколько реплик с перечисленной выше семантикой, в результате чего завершительная фаза общения может превратиться в достаточно длинный, но мало значимый диалог. Внезапно остановить общение с собеседником в английской культуре невежливо; многословность же, напротив, является одной из стратегий вежливости.

Многие сложности межкультурной коммуникации возникают именно из-за неумения собеседников взаимодействовать, т.е. выражать свое отношение друг к другу в соответствии с нормами данного общества и конкретными ожиданиями партнера. Это связано с тем, что в разных культурах существуют свои нормы и традиции, свое понимание вежливости. Вежливость представляет собой важнейшую категорию коммуникативного сознания, она является основой регулирующей коммуникативное поведение людей. Знание национальных специфических черт ведет к пониманию коммуникативного поведения народа, дает возможность избежать конфликта и является важным компонентом межкультурной коммуникативной компетенции. Игнорирование их затрудняет общение и порождает недопонимание. В отечественной лингвистике категории вежливость как предмет научного исследования традиционно связывают с культурой речи, речевым этикетом, которым в отечественной лингвистике уделяется большое внимание.

Анализируя приведенные формулы прощания, можно заметить, что в них достаточно много сходств:

- во всех трех языках наблюдается тенденция к сокращению количества часто употребляемых формул прощания притом, что в целом они достаточно разнообразны;

- ситуация прощания представляется нам наиболее демократичной во всех трех языках, т.к. именно в ней наблюдается наименьшее количество различий в плане употребления (основным критерием формул и реплик, употребляемых в ситуации прощания является официальный/неофициальный характер коммуникации).

При общем сходстве совершаемых коммуникативных действий наблюдаются некоторые различия.

- во-первых, в казахском языке присутствует суффикс, передающий значение вежливого обращения, *-ыңыз*;

- во-вторых, значительно отличается семантика основных формул прощания (в казахском языке это пожелание здоровья, в русском - значение расставания до следующей встречи, а в английском семантическое значение утеряно)

- в-третьих, основное различие в коммуникативном поведении англичан, русских и казахов в ситуации прощания касается количества употребляемых реплик и, соответственно, длины всего акта прощания. Английское прощание всегда длиннее русского и казахского.

Даже при прощании с незнакомыми людьми в ответ можно услышать несколько реплик.

Стратегии сближения (стратегии позитивной вежливости) в большей степени характерны для английской коммуникации, чем для казахской и русской, также может быть объяснен культурными различиями. Поскольку они направлены на сближение коммуникантов и являются своеобразным «социальным ускорителем», они более востребованы в культурах с большей горизонтальной дистанцией. Отсюда – упор на стратегии вежливости сближения: повышенная заинтересованность в собеседнике, демонстративное внимание к нему, подчеркнутая расположенность, обходительность и т.д. В результате акцент делается на форму, а не на содержание.

Казахское коммуникативное поведение является в меньшей степени ритуализированным. Они руководствуются другими ценностями и имеют свои коммуникативные доминанты, главными из которых являются искренность и естественность, ориентированность на содержание, а не на форму. В целом для казахов характерен стиль поведения людей, «привыкших жить в тесном коллективе».

Русские коммуниканты исторически не разделены столь значительной горизонтальной дистанцией и, следовательно, им не нужны особые усилия для ее сокращения. Традиционно они в значительно большей степени рассчитывают на солидарность, взаимопонимание, уверены в том, что они «свои», и не нуждаются в столь интенсивной демонстрации своего позитивного отношения к окружающим

Еще одной причиной отмеченных различий в коммуникативном поведении казахов, русских и англичан является то, что в английской культуре отсутствует противопоставление «свой – чужой», английская вежливость направлена на всех. Поведение казахов и русских значительно варьируется в зависимости от того, принадлежит их собеседник к «своим» или к «чужим».

Различия в использовании стратегий вежливости отражаются на особенностях доминантных черт коммуникации, формирующих национальный стиль коммуникации.

1. Быковская С.А. Фатический аспект немецкой обиходной речи. Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003

2. Карпова Е.В. Стратегия вежливости в современном английском языке (на материале малоформатных текстов). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. СПб., 2002.

3. Ларина 2003 – Ларина Т. В. Вежливость как предмет лингвистического изучения // Коммуникативное поведение. Вып. 17.

4. Тырникова Н.Г. Общее и специфически национальное в речевом этикете (на материале русского и

английского языков). Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Саратов, 2003.

5. Суюнова Г.С. Речевое поведение казахобилингвов. - Дисс. канд. филол. наук. 1996г.

6. Brown P., Levinson S. Universals in language usage: politeness phenomena // E. Goody (ed.). Questions and Politeness: Strategies in Social Interaction. N. Y.: Cambridge University Press, 1978. P. 56—289

7. Әнес Ғ. Удербәев А. Диалектологиялық сөздік. – Алматы: Арыс.2007. С. 562-612

8. Бектаев К. Большой казахско-русский русско-казахский словарь. Алматы: Алтын Казына, 1999.

9. АРСС – Англо-русский синонимический словарь. Под рук. А.И. Розенмана и докт. филол. наук Ю.Д. Апресяна. М.: Рус. язык, 1988

10. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: Т 1-4. –М.: Рус. язык, 1989

\*\*\*

В статье сравниваются этикетные формулы прощания в английском, русском и казахском языках, выбранные по принципу частотности употребления.

\*\*\*

The article compares the formula of etiquette of farewell in English, Russian and Kazakh languages, selected on the basis of such use.

**Б. Б. Ешметова**

## КӨНЕРУ ТАҢБАЛАРЫНЫҢ ИДЕОГРАФИЯДАҒЫ ОРНЫ

Жазудың тарихы өте ерте замандардан басталады. Көне жазу мен қазіргі жазуды зерттеп білудің әрі теориялық, әрі практикалық мәні зор.

Жазу мен қоғам тығыз байланыста болғандықтан, бұрын жазуды пайдаланған қоғамның өмір сүрген жері мен тарихына көз жүгірте отырып, көне ру таңбаларының сыры тереңде екендігін ұғына түсетіндігіміз айқын.

Жазу теориясының ең басты сұрағы – жазу мәнінің, яғни, оның қалыптасуы, қолданылатын элементтері, тілге және ойлауға қарым-қатынасын айтамыз.

Дыбыстық тіл қажетті материалдық қабықшаны құрайды, ойлаудың дамуы мен оның негізгі адамдардың қарым-қатынасындағы құралы болып табылады.

Жазу – дыбыстық тілдегі қарым-қатынастың қосымша құралы, «жаңғыртудың», «бекітудің» амалы болып табылады.

Алфавиттік жазудың пайда болу тарихы, шығу тегі өте күрделі, шешілмеген жұмбақтарға толы. Өйткені алфавиттік жазу – дүниежүзі мәдениетінің қол жеткен орасан зор тақбысы болса, бұл мәдени мұраға біздің ата-бабаларымыз да өзіндік үлес қосып, келер ұрпаққа мирас еткен. Алғашқы әріп жазуының бір тармағы – руникалық көне түркі алфавиті болып табылады.

Арғы замандағы жазудың тегі суреттен басталғанын білеміз. Пиктографиялық жазудың біртіндеп даму барысында идеографиялық жазу пайда болды. Идеографиялық таңба (идеограмма) ие жеке сөзді немесе оның атауыш бөлшегін белгілейді.

Кестелі, кейіннен символдық бейнелерді, ақырында түгел шартты белгілерді қолдану – жазу тәсілін графикалық өнер тәсілінен ажыратудың ең маңызды ерекшелігі болып табылады. Жазудың дамуына байланысты бұл ерекшелік күшейе түседі, жазу таңбалық сипатқа ие болып, бірте-бірте бейнелеу өнерінен алшақтайды (қолдану тәсіліне қарай). Қазіргі (дыбыстық – әріптік жазуды) жазу белгісі – әріп-суреттік сипаты мүлде жойылған дыбыстың немесе фонеманың шартты белгісі болып табылады.

Бастапқы жазу фразеографиялық болған, яғни жеке сөздерге бөлінбеген тұтас бір хабарды берген. Қолдану аясына қарай фразеограммаларды 2 санатқа бөлеміз: бейнелеу пиктограммалар және шартты белгілер.

**Жеке қолданылған көне шартты белгілер:**

1) рулық және тайпалық таңбалар, сонымен қатар тотемдік;

2) рулық, тайпалық немесе жеке меншікті көрсететін белгі (таңба), жануарларға салатын таңба;

3) шеберлер өздері жасаған бұйымдарына салатын белгі;

4) әскер басылардың мөрлері, теңгелер, елтаңба, т.б.;

5) сиқыршылық және діни белгілер, зұлымдықтан сақтау (тыйым салу белгісі);

6) шартты оқшауланған таңбалар.

Ауыз әдебиетінде сақталып келген өлең-жырларда, археологиялық қазыналарда, ескі кітаптардың мұқабалары, тарауларында және бөлім аралықтарында кездесетін өрнектер мен суреттер, жұлдызшалар мен айшықтар, батырлардың